

VERS. 45. — ET STATIM COEGIT DISCIPULOS SUOS. Inviti enim discipuli recedebant ab eo; quibus tamen cavebat à consortio nocturno tot mulierum postquam saturata erat turba. ASCENDERENT FAVIM UT PRAECEDERENT SE TRANS FRETUM AD BETHSAIDAM. Erat enim aliquanta distantia à deserto Bethesda ad ipsam Bethsaidam, versus quam jubet discipulos ire. POPULUM, pro, turbam.

VERS. 46. — ET CUM DIMISSET EOS. Græca dictio non significat simplicem dimissionem, sed dimissionem benignam quâ amicis recedentibus quasi vale dicimus. Significat enim quòd Jesus more celebrantium convivâ benevolè eos emisit, in quo maxima Jesu comitas etiam ad rusticos commendatur. ABIIIT IN MONTEM ORARE, pro, ut oraret. Verum hominem se monstrat orando; exemplumque aliis præbet post prædicationem, mentem ad Deum levandi.

VERS. 47. — ET CUM SERO ESSET, pro, factum esset; unde significatur quòd ante solis occasum dimisit Jesum turbam. ERAT NAVIS IN MEMO MARI. Non significatur medium per æquidistantiam à ripis, sed profundum mare; erant enim 25 seu 30 stadiis longè à terrâ apud Joannem.

VERS. 48. — ET VIDENS EOS LABORANTES. Nisi visionem corporalem significaret Evangelista, non dixisset, quòd ipse erat in terrâ videns eos laborantes; quoniam intuitu divino videbat non solum eos, sed universa quæ sunt in cœlo et in terrâ. Nec obstat quòd non esset, quoniam etiam nocte in monte existentibus videmus naviculas in mari propè laborantes. IN REMIGANDO. Dictio græca non speciem remigationis, sed genus significat commune remigationi et actioni quòd agimus naves et currus; verum interpres quia Joannes explicat cum remigassent stadia quasi 25, idè speciem expressit. ET VOLERAT PRÆTERIRE EOS, hoc est, disposuit gressus suos ad similitudinem volentis præterire; talem enim exhibebat se in ambulatione qualis apud eos erat in mente, scilicet non fixus, non firmâ fidem.

VERS. 49. — PUTAVERUNT PHANTASMA ESSERE; ET EXCLAMAVERUNT, timentes à phantasmate. ET ASCENDIT

in Matthæo verterat *jussit*, sed perperam: nam Græcè plus est quam *jussit*, sed *coegit, compulsi*, ut intelligamus eos invitos à Præceptore discessisse, quem sic amabant ut nec punctum temporis possent absesse, quemadmodum annotavit et divus Hieronymus, qui in Matthæo legit, *compulsi*, non *jussit*. Annotavit item Theophylactus et his omnibus antiquior Origenes. Offendit aliquam ineptè misericordem vox *compulsi* durior. Atqui non *coegit* Dominus, nisi jubendo. Verùm ea vox dura commendat nobis et amorem discipulorum erga Dominum et obedientiam. Cùm enim illis dulcissimum esset semper adesse Præceptori, tamen quòd jubentur faciunt, non responsantes, secus quam vulgus discipulorum solet, qui et libenter absunt ab oculis magistrî, et si quid imperatur adversum affectibus ipsorum, excusant responsantique.

VERS. 46. — ET CUM DIMISSET EOS. Non est idem verbum, quòd paulò superius *loci amissionem*, verum aliud, quòd non significat simpliciter *mittere*, sed, *mittere dicto vale ac ma. 'tis quæ volueris mandare*; quemadmodum solemus *mittere* notos et amicos. Eandem vocem in Actis, capite 18, veritè *vultus*, etiam

AD ILLOS IN NAVIM; ET CESSAVIT VENTUS. Omitit hic Marcus verba et gesta inter Jesum et Petrum.

VERS. 52. — NON ENIM INTELLEXERUNT DE PANIBUS; ERAT ENIM COR EORUM OBSCURATUM. Nota etiam in Christi discipulis post tot miracula visa, adhuc obscurationem cor; et disce divinæ gratiæ tribuere donum fidei, versus quam jubet discipulos ire.

VERS. 53. — ET CUM TRANSFRETASSENT, VENERUNT IN TERRAM GENEZARETH. Hinc apparet terram Genezareth communem esse Bethsaidæ et Capharnaum; qui apud Joannem venerunt, non versùs Bethsaidam præceperat Jesus ut irent.

VERS. 54. — ET APPLICUERUNT; DEEST, IN PORTAM. COGNOVERUNT EUM, pro, agnoscerunt eum. Significatur enim quòd incolæ recognoverunt eum, utpote prius eum notum.

VERS. 55. — ET PERCURRENTES UNIVERSAM; DEEST, circumiacentem, REGIONEM ILLAM. Non sufficit incolis agnoscentibus Jesum propria consolatio: sed per universam regionem discurrunt annuntiando quòd Jesus qui facit miracula adest. COEPERUNT IN GRATIAS EOS QUI SE MALE HABEBANT CIRCUMFERRE. Non solum annuntiant, sed inchoant circumferre ægrotos in grabatis, ad provocandum alios tum ad continuandum ceptas laisiones, tum ad inchoandum aliorum laisiones ægrotum. UBI AUDIERANT EUM ESSE. Non manebat Jesus in uno loco, sed per regionem discurrebat. Et propterea circumferrebantur in grabatis ægroti ut ante eum locarentur.

VERS. 56. — DEPREGABANTUR EUM UT VEL FIMBRIAM VESTIMENTI EJUS TANGERENT. OPUS ERAT PRÆCE QUONIAM decumbentes in lectulis, non valebant attingere ad Jesum, nisi substitisset aut appropinquasset ad eos, vel è converso. ET QUOTQUOT TANGERANT EUM, SALVI FIEBANT. Quævis tangerent non carnem, sed vestimentum Jesu, evangelista tamen describens rationem miraculi, dicit quòd tangebant eum; ipse enim erat (non vestis ejus) sanitatem donans, mediante tactu suo vestis. Et considera hic quantum multitudinem curatorum evangelista simul significat.

Similiter 2 Corinthiorum 11, Græca vox sonat, quasi dicas *amandare*.

VERS. 48. — ET VIDIT EOS LABORANTES. IN MATTHÆO veritè *vecatos*, aliis *factatos*. IN REMIGANDO, id est *discurrendo*, quòd significat *egere se regere vel navigare*, vel equum, vel currum, vel simile quippiam. Nam *remigare* Græcis *ῥησάω* dicitur; *discurrendo* generale verbum est.

VERS. 51. — ET PLUS MAGIS, *valde ex abundantia*, sive, *valde supra modum*. Rursus hic est *ἐκείνω*, quòd vehementem significat admirationem, ut homo præ admiratione non sit apud se; et tamen in Græcis codicibus additur *καὶ ἐθαύμαζον*, et *admirantur*; velut interpretur evangelista quid dixisset *ἐκείνω*, quòd tamen hæc solum in casu sit adjectum.

VERS. 54. — ET COGNOVERUNT EUM. Addunt Græci, *viri loci*; quamquam id in plerisque codicibus non invenitur.

VERS. 55. — UBI AUDIERANT ESSE. Simul atque *audierunt quòd illic esset*, ut intelligas eos qui agnoverant Jesum renuntiare cæteris illum adesse.

VERS. 56. — IN PLATIS, in foris; quamquam et *platea* via fusior ac laxior, *forum* esse potest.

CAPUT VII.

1. Et conveniunt ad eum Pharisei, et quidam de scribis venientes ab Jerosolymis.

2. Et cùm vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est, non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

3. Pharisei enim, et omnes Judæi, nisi crebrè laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum.

4. Et à foro, nisi baptizentur, non comedunt; et alia multa sunt, quæ tradita sunt, illis servare baptismata calicum et urceorum, et aramentorum et lectorum.

5. Et interrogavit eum Pharisei et scribæ: Quare discipuli tui non ambulat juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?

6. At ille respondens, dixit eis: Benè prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longè est à me.

7. In vanum autem me celunt docentes doctrinam et præcepta hominum.

8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenentes traditionem hominum, baptismata urceorum et calicum, et alia similia his factis multa.

9. Et dicebat illis: Benè irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.

10. Moyses enim dixit: Honora patrem tuum et matrem tuam. Et: Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

11. Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri aut matri, Corban (quod est, donum), quodcumque ex me tibi profuerit.

12. Et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo aut matri:

13. Rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis: et similia hujusmodi multa facitis.

14. Et advocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me, omnes, et intelligite.

15. Nihil est extra hominem introiens in eum, quòd possit eum coquinare: sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ communicant hominem.

16. Si quis habet aures audiendi, audiat.

17. Et cùm introisset in domum à turbâ, interrogabant eum discipuli ejus parabolas.

18. Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare:

19. Quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas?

20. Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.

21. Ab intus enim de corde hominum mala cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,

22. Furta, avaritia, nequitia, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.

23. Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant hominem.

CHAPITRE VII.

1. Et des Pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de Jésus.

2. Et ayant vu quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire, sans les avoir lavées, ils les en blâmèrent;

3. Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne lavent souvent leurs mains, gardant en cela la tradition des anciens.

4. Et lorsqu'ils viennent de la place publique, ils ne mangent point sans être baptisés. Et ils ont encore beaucoup d'autres coutumes qu'ils ont reçues et qu'ils observent, comme de baptiser les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain et les lits.

5. C'est pourquoi les Pharisiens et les scribes lui demandèrent: D'où vient que vos disciples ne suivent pas la tradition des anciens, mais qu'ils prennent leur repas avec des mains impures?

6. Il leur répondit: Isaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, selon ce qui est écrit: Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi.

7. Et c'est en vain qu'ils m'honorent, puisqu'ils enseignent des maximes et des ordonnances humaines.

8. Car, laissant à la commandement de Dieu, vous observez avec soin la tradition des hommes, le baptême des pots et des coupes, et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

9. Et il leur disait: N'êtes-vous donc pas des gens bien religieux, d'ancêtrent le commandement de Dieu, pour garder votre tradition?

10. Car Moïse a dit: Honorez votre père et votre mère; et: Que celui qui dira des paroles outrageuses à son père ou à sa mère, soit Corban (c'est-à-dire offrande) tout profit qui vous viendra de moi.

11. En ce cas, vous ne lui permettez plus de rien faire pour assister son père ou sa mère.

12. Et ainsi vous rendez inutile le commandement de Dieu par votre tradition, que vous-mêmes avez établie. Et vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables.

13. Alors ayant appelé de nouveau le peuple, il leur dit: Ecoutez-moi tous, et comprenez bien ceci.

14. Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre dans l'homme ne peut le souiller, mais ce qui sort de l'homme est ce qui le souille.

15. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

16. Après qu'il eut quitté le peuple, et qu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent le sens de cette parabole.

17. Il leur dit: Quoi! vous avez encore vous-mêmes si peu d'intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le souiller?

18. Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans ses entrailles; d'où ce qui est impur dans tous les aliments est jeté dans le lieu secret?

19. Mais ce qui souille l'homme, leur disait-il, c'est ce qui sort de l'homme même.

20. Car c'est du dedans et du cœur des hommes que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides,

21. Les larcins, l'avarice, les méchancetés, la fourberie, les impudicités, l'œil malin, le blasphème, l'orgueil, la folie.

22. Tous ces maux viennent du dedans, et souillent l'homme.

24. Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis; et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latere.

25. Mulier enim statim ut audivit de eo, cuius filia habebat spiritum immundum, intravit, et proccidit ad pedes ejus.

26. Erat enim mulier gentilis, Syrophenissa genere, et rogabat eum, ut dæmonium eiceret de filiâ ejus.

27. Qui dixit illi: Sine prius saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

28. At illa respondit, et dixit illi: Uti que, Domine: nam et catelli comedunt sub mensâ de micis puerorum.

29. Et ait illi: Propter hunc sermonem vade: exit dæmonium à filiâ tuâ.

30. Et cum abisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et dæmonium exisse.

31. Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos.

32. Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.

33. Et apprehendens eum de turbâ seorsum, misit digitos suos in auricularum ejus, ex expuens, tetigit linguam ejus.

34. Et suspiciens in cælum, ingemuit, et ait illi: Ephpheta, quod est, adapere.

35. Et statim apertæ sunt aures ejus, et solum est vinculum lingue ejus, et loquebatur rectè.

36. Et præcepit illis, ne cui dicerent: quânto autem eis præcipiebatur, tantò magis vult prædicabant.

37. Et eò amplius admirabantur, dicentes: Benè omnia fecit, et surdus fecit audire, et mutos loqui.

24. Il partit ensuite de ce lieu, et s'en alla sur les confins de Tyr et de Sidon. Et étant entré dans une maison, il voulut que personne ne le sût; mais il ne put demeurer caché.

25. Car une femme dont la fille était possédée d'un esprit impur, ayant entendu dire qu'il était là, vint aussitôt se jeter à ses pieds.

26. Or cette femme était païenne, et Syrophénicienne de nation. Et elle le suppliait de chasser le démon de sa fille.

27. Jésus lui dit: Laissez premièrement rassasier les enfans, car il n'est pas juste de prendre le pain des enfans pour le jeter aux chiens.

28. Elle lui répondit: Il est vrai, Seigneur; mais aussi les petits chiens mangent sous la table les miettes des enfans.

29. Alors il lui dit: Allez; à cause de cette parole, le démon est sorti de votre fille.

30. Et s'en étant allée dans sa maison, elle trouva que le démon était sorti de sa fille, et qu'elle était couchée sur son lit.

31. Jésus quittant ensuite les confins de Tyr vint par Sidon vers la mer de Galilée, passant au milieu du pays de la Décapole.

32. On lui amena alors un homme qui était sourd et muet, et on le pria de lui imposer les mains.

33. Jésus donc, le tirant à l'écart hors de la foule, lui mit ses doigts dans les oreilles et de sa salive sur la langue.

34. Puis, levant les yeux au ciel, il jeta un soupir, et lui dit: Ephpheta, (c'est-à-dire) ouvrez-vous.

35. Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, sa langue fut déliée, et il parlait fort distinctement.

36. Et il leur défendit de le dire à personne; mais plus il le leur défendait, plus ils le publièrent.

37. Et l'admirant de plus en plus, ils disaient: Il a bien fait toutes choses; il a fait entendre les sourds et parler les muets.

COMMENTARIA.

VERS. 2. — COMMUNIBUS MANIBUS, id est, non lotis. VITUPERABERUNT, pro, incussaverunt; significatur enim quod reprehenderunt.

VERS. 2. — VITUPERABERUNT, accusarunt, sive incussabant, sive questi sunt.

VERS. 5. — NISI CREBRÒ LAVERINT MANUS. Theophylactus interpretatur *πρῶτον*, ut sit adverbium, pro eo quod est, usque ad cubitum, sive, ut quidam interpretatus est, cubitaliter, quod ex instituto Pharisæorum soliti sint ante cibum lavare manus usque ad cubitum, id quod lex non præcipit. Equidem reperio apud Græcos etymologistas *πρῶτον* significare duo, *primum*, hoc est, manum complicatam, à verbo *πρῶτος*, quod est *plio*, unde *πρῶτος*, quasi dicās *πρῶτον*, et *cubitum*, quem Græci *πρῶτον* vocant: non hæc parte brachium est complicatæ. Hinc et Pygmæos populos appellari putant, quorum meminit Homerus, quod cubitali sint proceritate. Verum non reperio *πρῶτον* apud Græcos usurpatum adverbii loco, et haud scio an à substantiæ vocabus similia veniant, quemadmodum à *πῶς πῶτος*, *ἐργος* ab *ἐργον*. Quod si maxime feret, tamen magis quadrabat *πρῶτον*, id est, à cubito sive cubito tenuis, quam *πρῶτος*. Ad hæc nihil in verbo cause, cur hæc fabula de lotione cubitali hæc acciderat. Nam si constaret hoc à lege præscriptum, ne quis caperet cibum nisi lotis manibus, probabiliter videri poterat inducta cubitalis lotio. Tum enim

VERS. 5. — ET INTERROGABANT, pro, deinde interrogant, eum, proculdubio arguendo.

VERS. 6. — HYPOCRITIS. Hinc apparet quod non addederat aliquid legis præscripto. Tunc late nihil à lege præcipi testatur Dominus, dicens, non lotis manibus manducare non convingant hominem. Unde probable est, in vestimentis codicibus scriptum fuisse, non *πρῶτον*, sed *πρῶτος*, aut *πρῶτον*, quod sonat frequenter, aut crebrò, sive subinde. Verum hoc eruditus expendendum relinquo.

VERS. 4. — ET A FORO VENIENTES. Venientes tametsi non male, tamen non est in Græcis codicibus nec in Vulg. Et à foro idem nomen est quod modo verit *πλατῶν*. QUE TRAHITA SUNT ILLIS. Sensus omnino convenit, tamen Græcè est, *quæ acceperunt servanda*, sive, ut nonnulli codices habent, *sive tenenda*. Verum quoniam verbum Græcum videtur esse ab alio traditum accipere, idcirco interpres conatus est explanatius efferre sententiam. BAPTISMA. Miror cur interpretes maluerit dicere Græcè quam Latine *lotiones*, sive abluções, cum hic de vulgari lotione sit mentio. ET CREBRUM; apparet intelligenda esse lineam, quod subjecti *seramentorum*: *ἐπεὶ* autem dixit, quod lotio poliantur, aut quod sculpturis ornata sint, quod poculorum genus et hodie reperitur apud Helveticos. Cæterum *lectos* appellat *spondas*, in quibus dormitur.

ex ignorantia errabant, sed quod sub specie religionis docebant, quod in sacerdotum redundabant utilitatem, quamvis impia essent secundum rem.

VERS. 7. — DOCTRINAS ET PRÆCEPTA HOMINUM. Superfluit conjunctio, et significatur siquidem quod doctrinæ eorum sunt præcepta hominum; oppositivè enim legendum est. Quia Lutherani ex hoc textu exautorant Ecclesiam, et super hunc textum fundant nullitatem mandatorum Ecclesiæ; utpote reprobatorum ab utroque testamento: veteri scilicet apud Isaiam, et novo hic à Domino Jesu, ideò diligentius textum hunc discutere oportet ut illius veritas non commentum clucescat. Neuter textus damnata mandata hominum, sed utroque reprobatur cultum seu timorem Dei sustentari mandatis doctrinisque hominum. Et textus quidem Isaiæ, clarè hoc sonat dicendo in personâ Dei: *Timuerunt me mandata hominum et doctrinis*; ubi clarè vides Deum damnare quod Judei timuerunt ipsum, non in mandatis Dei, sed in mandatis hominum, non in doctrinâ Dei, sed in doctrinis hominum. Si enim timuissent ipsum servando mandata Dei et hominum, doctrinam Dei et hominum, non reprehenderentur cum servare non solum Dei, sed etiam hominum mandata sit amplioris justitiæ; sed ex hoc ipso quod damnat timorem sui in mandatis doctrinæ hominum, monstrat quod illi timorem Dei constituerunt in mandatis hominum, et similitur in doctrinâ hominum. Quod intellige non quod explicitè contemnerent doctrinam et mandata Dei, sed quia tanto studio circa observationem mandatorum humanorum solliciti erant tanquam timor Dei consisteret in observatione humanorum præceptorum; redundabat siquidem studium hoc in postergationem divinum mandatorum. Textus quoque evangelicus eandem continet sententiam, dicendo: *Cobant me docentes mandata hominum*. Non dicit, sine causâ, *cobant me et docent mandata hominum*, dividendo orationem; sed nam continuum construit orationem, adjungendo participium *docentes mandata*. Significat enim per hoc quod cultum Dei constituerunt in doctrinâ mandatorum humanorum, etc. Et est illamet sententia quæ in textu Isaiæ habetur. Vide, queso, prudens lector quanta differentia est inter damnare mandata hominum et damnare sustentationem timoris seu cultus Dei in mandatis hominum; et percipe quantus error est ex textibus istis damnare mandata hominum. Non sint à Domino damnata mandata hominum quæ malum non mandant; sed damnatum est

VERS. 5. — ET INTERROGABANT, deinde interrogant.

VERS. 6. — BENE PROPHETAUIT ISAIAS DE VOBIS HYPOCRITIS, SICUT SCRIPTUM EST. Cum Græci congruunt, tamen quod scio quæ casu ita scriptum comperi in auro. codice; bene prophetavit de vobis Isaias, dicens.

VERS. 7. — DOCTRINAS ET PRÆCEPTA. Et conjunctio tollenda, id est, *doctrinæ mandata*, per appositionem, ut legatur, *doctrinæ quæ sunt mandata hominum*; atque ita comperi in vestustissimis Latinis exemplaribus. Vera lectio superest adhuc in codice Constantiensi.

VERS. 8. — MANDATA DEI, mandatum, ut est in

quod ipsa in loco illo qui mandatis Dei est propriis docebantur, quod circa ipsa tantum studium sit ac si in ipsis timor cultusque sustentarentur, quod studium debuit servandis mandatis Dei adhibeatur humanis; quod secundum veritatem facti est humana mandata divinis præferre; hoc est enim colere Deum docendo mandata hominum. Venerare agitur, Lutherane, Ecclesiæ mandata, non ut divina; sed secundo loco, scilicet post divina, quoniam sic oportet nos implere omnem justitiam.

VERS. 9. — BENE IRITUM FECISTIS, pro, *rejecistis*, PRÆCEPTUM DEI UT TRADITIONEM VESTRA SERVETIS. — VERS. 10. — MOYSES ENIM DIXIT. Nota idem appellari à Jesu præceptum Dei et dictum Moysi; ut hinc intelligamus dicta Moysi esse dicta Dei.

VERS. 11. — VOS AUTEM DICTIS: SI DIXERIT HOMO PATRI VEL MATRI CORBAN (QUO EST DONUM) QUODCUMQUE EX ME, TIBI PROBERIT. Aiunt corban non quodcumque donum, sed Deo dicatum significare. — VERS. 12. — ET ULTRA NON DIMITTIS EUM QUODCUMQUE FACERE PATRI SVO AUT MATRI. Sententia tamen horum verborum non tam clara est apud Matthæum: quoniam illic dicitur: *Et non honorificabit patrem suum aut matrem suam*; hic vero dicitur: *Et ultra non dimittitis eum quodcumque facere patri suo aut matri suæ*. Significatur enim hic quod tollendo materiam debitam à filio patri aut matri, non relinquebant filio unde subveniret patri aut matri. Sensus est: Quodcumque offero Deo, quamvis tibi patri egenti non tribuam, proderit tibi. Ad evidentiam hujus partiæ adverte quod aliud est loqui de religione et pietate, et aliud est loqui de usu materiæ illius quæ non potest simul esse materiâ religionis et pietatis in casu necessariæ pietatis; nam si religio pietati comparetur, constat religionem esse anteposendam pietati, quânto honor divinus præferendus est cuiquam debito humano. Et in hoc fundamento non errabant Pharisei, imò hoc frequenter Jesus docuit, dum patrem et matrem relinquentes propter Deum prædicavit. Si vero ad usum materiæ in articulo necessariæ pietatis spectetur, invenitur oppositum; scilicet quod materiâ necessaria pietati, non solum pietati potius quam religioni applicari debet, etiam si votò dedicata sit Deo, debet in materia pietatis transferri. Et hoc consurgit ex parte materiæ, quæ in tali casu est effecta materiâ debita pietati. Declaro exemplariter singula: Filius tenetur subvenire patri indigenti; ac per hoc bona filii constituuntur debita necessariæ pietati; et pro-

Vulg., quemadmodum et traditionem. Proponit enim Dominus exemplum in uno præcepto et una traditione.

VERS. 9. — IRITUM FECISTIS, *iritum facitis*. Consentientibus et antiquis codicibus nostris, atque in his auro; quoniam potius erat, *rejecistis*, quemadmodum et Cyprianus legit.

VERS. 11. — SI DIXERIT HOMO. Hic explicat quod obscurus erat in Matthæo, his verbis à phariseis instrui quosdam ut parentibus desertis pecuniam conferant in donaria templi. Quamquam sermo videtur parum absolutus, sed subaudiendum, *satis est*, aut simile quippiam.

pterea si filius est impotens ad utrumque simul; scilicet ad munus Deo offerendum et ad subveniendum patri, omittenda est oblatio, et subveniendum est patri; quia non est facienda oblatio Deo de deuitis, de necessariis ad pietatem. Et similiter si filius vovisset illa bona Deo, debet, superveniente necessitate paternâ, subvenire patri et omittere executionem voti: quia materia illa ex eo quod devenit ad statum quo est necessaria patri, mutata est, et effecta est debita paternae pietati; ac per hoc sicut modò non posset voto obligari ita ex hoc desinit esse materia voti. Sicut abstinentia à concubitu habentis votum castitatis et postea effecti conjugis desinit esse materia voti ex hoc quod mutata est; et concubitus effectus est materia iustitiae quae tenetur reddere debitum conjugii. Pharisei itaque errabant, nescientes aut nolentes discernere id quod religionis est ab eo quod ex parte materiae relatæ ad humanas necessitates consurgit. Et propterea docebant ut filii dicerent parentibus: *Manus quodcumque ego obtulero Deo, omisso te, proderit tibi*; quia datur Deo patri communi, quia Deus acceptat munus etiam pro te. Si non quiescit mens tua, lector, recole quod ex hæc eadem radice Dominus Jesus dixit panes propositionis, non voto promissos, sed jam oblatis Deo, et factis oblationis sanctificatis, licet transmissis in usus Davidis et suorum, quia panes illi relatæ ad necessitatem Davidis et suorum, effecti sunt habiles ad laborum usum. Horum autem et similium ratio est una, scilicet quod divina ordo gratiæ superadjunctus est à Deo non ad destruendum, sed perficiendum naturæ ordinem; ac per hoc necessitas servandi sanctificationem appositam rebus, locis ac temporibus, non tollit necessarium naturæ vinculum, quo res et loca et tempora necessaria sunt vite humanæ; hinc enim fit ut eveniente articulo necessitatis absque profanationis crimine utamur divinis rebus, locis et temporibus. In præcepto de parentum honore, non sola reverentia sed officia ac subsidia præcipiuntur. Quod quantum ad subventionem intellige tempore indigentiae: quosiam naturaliter pater filius thesaurizat, citò et converso.

VERS. 15. — RESCINDENTES, pro, *abrogantes*. ET SIMILIA HUIUSMODI MULTA FACITIS. Hinc habes quòd non in hoc solo errabant.

VERS. 15. — NIHIL EST EXTRA HOMINEM INTROIENS IN EUM, etc. Sensus dictorum ex ratione dicendi hauriendus est. Ratio dicendi in proposito est crebra manu ablutio pro cibo præcepta à senioribus; prae se fert autem tanta circa huiusmodi munditiam sollicitudo, quod nisi sic mundè sumatur, cibus inquinat hominem; alioquin vana esset tanta sollicitudo mun-

VERS. 15. — RESCINDENTES VERBUM DEI, irritum facientes, sive abrogantes, aut antiquantes. Nam Græcè est propriè *detrabere auctoritatem, et irritum facere*, quòd aliquando fuerit comprobatum.

VERS. 14. — ITERUM TURBAM, totam turbam.

VERS. 15. — NIHIL EST EXTRA HOMINEM. Nihil est quòd aliunde quam ab homine ingreditur in eum: quasi dicas, de foris, ut paulò post veritè, omne extrinsecus introiit.

VERS. 15. — ITERUM TURBAM, totam turbam.

VERS. 15. — NIHIL EST EXTRA HOMINEM. Nihil est quòd aliunde quam ab homine ingreditur in eum: quasi dicas, de foris, ut paulò post veritè, omne extrinsecus introiit.

ditiae ad summptionem cibi. Contra hoc directè tendunt verba Jesu, dicendo quòd cibus intrans per os, non est inquinativus moraliter hominis. (Vide Origenem in Math.) Non dicit appetitus ejus quòd intrat per os; quia appetitus culpabilis potest esse. Et brevis nihil morale adjunctum cibo explicat, sed nudum cibum nudumque naturæ officium, dicendo in genere non quòd intrat per os. Per hoc enim excluditur objectio de cibis vitæ à lege Moysi; nam et de illis quoque verum est quòd secundum substantiam quæ intrant per os, non inquinant morali maculâ hominem; sed ratione inobedientiæ adjunctæ inquinant hominem.

VERS. 19. — IN VENTREM ABIT, ET IN SECESSUM EXIT. Tam parùm alimenti convertitur in substantiam hominis ut dicat Hippocrates, quantitatem secum debere esse æqualem quantitatè alimenti in corpore sano. Cùmigitur modicum pro nihilo reputetur, absque veritatis læsione dici potest quòd totus cibus in ventrem vadit et in secessum emittitur. Et tamen Jesus non dicit totum, sed omne; distribuens pro partibus subjectivis, et non pro partibus integralibus ut distribuit totum. Constat enim quòd quilibet cibus et potus in secessum emittitur, quamvis non secundum totum, tamen secundum aliquid. Et dixit hoc ad declarandum quòd intrans per os non inquinat hominem. Declarat enim per hæc quòd tendit cibus, scilicet in ventrem et secessum, et non in animum hominis, ut possit inquinare illum. Sciebat Jesus aliquid cibi converti in corpus hominis; et poterat dicere quòd intrans per os, secundum aliquid purissimum pergit ad corpus, et secundum reliqua emittitur in secessum. Sed consulto tacitâ conversione purissimæ particulae in corpus hominis, dixit emissionem in secessum tum quia illud minimum est, hoc autem est ferè totum, tum quia hoc est manifestum, illud occultum; et præcipuè turbis et ineruditis in physicis, quibus loquebatur; tum quia hoc directè serviebat proposito de cibo sumpto illotis manibus; dum hinc explicatur quòd quidquid impurum est in cibo, totum in secessum emittitur; tum demùm quia ex hæc parte clariùs manifestatur quòd non inquinat hominem; quamvis enim secundum veritatem alimentum ex neutrà parte inquinat hominem, manifestatur tamen magis hoc ex eâ parte quæ emittitur in secessum; utpotè non remanente in homine: quia ex illâ quæ convertitur in corpus hominis, fuisset fortè rudibus occasio cogitandi quòd conversum in substantiam hominis conferret ad inquisitionem hominis.

VERS. 21. — AB INTUS ENIM DE CORDE HOMINIS MALÆ COGITATIONES PROCEDUNT. Prædictus effectus malæ voluntatis ad summptionem cibi. Contra hoc directè tendunt verba Jesu, dicendo quòd cibus intrans per os, non est inquinativus moraliter hominis. (Vide Origenem in Math.) Non dicit appetitus ejus quòd intrat per os; quia appetitus culpabilis potest esse. Et brevis nihil morale adjunctum cibo explicat, sed nudum cibum nudumque naturæ officium, dicendo in genere non quòd intrat per os. Per hoc enim excluditur objectio de cibis vitæ à lege Moysi; nam et de illis quoque verum est quòd secundum substantiam quæ intrant per os, non inquinant morali maculâ hominem; sed ratione inobedientiæ adjunctæ inquinant hominem.

VERS. 17. — PARABOLAM, id est, de parabola, sive de similitudine.

VERS. 18. — IMPRUDENTES, id est, absque intellectu, ut ante verterat; aut expertes intelligentiâ, et melius erat: *Siccine vos quoque, quàm: Sic et vos: aut: Iam vos quoque.*

VERS. 19. — PERGANS, ad verbum, expurgans.

VERS. 22. — OCVLUS, MALUS. Cui non et hic dixit, oculus nequam, sicut in Matthæo: *An oculus tuus ne-*

tatis (qua cor appellatur) describitur mala cogitatio, tum ut intelligamus omnem malam cogitationem esse aliquo modo voluntariam, in cuius signum fatemur in Christo, nullam tentationem fuisse intus. Si enim cogitationes malæ invenirentur involuntariæ, non dixisset Jesus, *de corde procedunt cogitationes malæ*; tum ut intelligamus inquinari homines solis malis cogitationibus, etiamsi nullum exterius opus malum, nullus exterior sermo malus adsit.

VERS. 22. — NEQUITIE. Nominis generis significatur vel universi mali habitus, appellati *nequitie*, quia reddunt hominem nequeuntem continere se à malis operibus, vel vitia ad luxum vite spectantia, quæ specialiter reddunt homines impotentes ad ea quæ sunt virtutis. STULTITIA, imprudentia significatur non defectu naturalis sagacitatis, sed contrarietate ad virtutem prudentiæ.

VERS. 24. — ET INGRESSUS DOMUM NEMINEM VOLUIT SCIRE, tanquàm non venerit prædicaturus gentilibus. ET NON POTUIT LATERE. Non significatur impotentia Jesu; sed impotentia silentii; quamvis enim Jesus venisset non ut publica persona, non poterunt tamen silere qui cognoscebant ipsum. Superius namque, cap. 5, dictum est quòd multi ex Idumæa et partibus circæ Tyrum et Sidonem convenerant ad Jesum.

VERS. 25. — INTRAVIT, in domum in qua erat Jesus.

VERS. 26. — ERAT AUTEM MULIER GENTILIS SYROPHONISSA GENERÆ. Dicitur interpretata *gentilis* propriè significat Græcæ; sed interpretis, quia eadem dicitio translata videtur in libris novæ Testamenti quandoque ad significandum ethnicum, ideò transtulit *gentilis*, quod est certius quàm quòd fuerit græca; cùm genere dicitur Syria non cuiuscumque partis Syriæ, sed Phœnicis.

VERS. 29. — PROPTER HUNC SERMONEM JESUS, qui intuetur cor, fidem remuneratur magnam, quia fides in ipsum Jesum suâ magnitudine superavit negatas responsiones, repulsas et ignominias.

quam est, quia ego bonus? Nam eadem verba Græca sunt utrobique, sentit autem oculum non simplicem et purum, sed facinororem et invidum atque iniquum.

VERS. 31. — IN FINIBUS TYRI, id est, confinia, hoc est, Tyro finitimas regiones, sive quæ interjacent inter Tyrum et Sidonem. Quamquàm paulò post utitur simpliciter voce *tyri* in eundem sensum.

VERS. 25. — AD PEDES EJUS. Hoc loco sequitur: *Erat autem mulier Græca, Syrophonissa genere*. Alii codices habebant, *Συρα φωνισσα*, sed mendosè: nam si Syria erat, et regionis Phœnicis, quæ sine dubio Judæorum est, qui potuit esse Græca natione. Ceterum quòd *gentilem* dixit, non est Græcè *ἔθνη*, sed *ἔθνη*, ut non patriam intelligas designatam, sed quòd declarat non esse Judæam religionem. Siquidem dicit Chanaanæ erat, non Græcæ, sed Græca dicitur ex Hebræorum consuetudine, quòd esset aliena à religione legis Moysi. Frequenter enim *ἔθνη* *Gentilem* vertit interpretis. Est autem una Syriæ pars quæ dicitur *Syrophonissæ*, in qua est Damascus, ut indicat Tertullianus, lib. 5 adversus Marcionem.

VERS. 28. — TRITICE DOMINE. In codicibus, quos bactænsis viderim, nihil erat *triticum*, sed tantum, *Domine, et catelli*; quoniam locus in nonnullis reperitur. NAM ET CAPELLI. Eadem vox est Græcis, *canibus*

VERS. 51. — ET ITERUM, alium adventum Jesu ad mare Galilee significat. EXIENS DE FINIBUS TYRI VENIT PER SIDONEM, pro, *de finibus Tyri et Sidonis venit*, AD MARE GALILEÆ INTER MEDIOS FINES DECAPOLEOS. Decapolis nomen est regionis decem urbium.

VERS. 52. — ET ADDUCIT EI STURUM, ET MUTUM, pro, *sturum impedito lingue*. Significatur enim non mutus, sed vix valens loqui. Narraturque à solo Marco, hoc miraculum in specie.

VERS. 53. — ET APPREHENDENS EUN DE TURBA SEORUM, MISIT DIGITOS SEOS IN AURICULAS EJUS. In Græco habetur sic: *Misit digitos suos exprensus in aures ejus. ET EXPRESIT TERGIT LINGUAM EJUS.* — VERS. 54. — ET SUSCIPENS IN CŒLUM, INGENUIT. Inter speciales modos quibus quandoque usus est Jesus ad curandum; admiratione dignus est, cùm tot circumstantiis nullâ necessitate, sed solâ voluntate adhibitis; nam ducit illum seorsum, tangit loca ægritudinum, utitur spiritu, in utroque adhibet genitium, elevat oculos in cælum; ad suppleendum quæ deerant ex parte aliorum; ad efficaciam ordinariæ potestatis quæ appellatur gratia curationis. Noluit enim Jesus ulli excellenti potestate suâ, sed illâ ordinariâ potestate quam dederat discipulis, quæ dispositionem exigit ex parte aliorum; nihil siquidem de hujus surdi fide aut devotione apparet; offerentium autem illorum minor fides significatur, cùm describuntur *pegantes* ut imponat illi manum. Undique ergo deficiente fine, supplet Jesus genitium, suspentionem in cælum, et applicationem propriæ carnis ac sputi, tanquàm sancta instrumenta adhibendo; nam transtulit etiam omnia quæ Jesu erant. Et instructus per hoc discipulos ad suppleendum quandoque orationibus et adhibitione sacrarum rerum, ea quæ desunt ex parte aliorum.

VERS. 34. — ET AIT ILLI, EPHPHETHA, QUOD EST, ADAPERIRE. Hebraica dicitio est *Ephpheta*, quam ipsemet evangelista interpretatus est per imperativum passivum, *aperire*. Et dirigitur isto sermo non ad aures,

et catellis; quamquàm utrobique diminutivum est apud illos. Ad hoc *παλιον* recitissimè fuisset *filiorum quam pietatum*, cùm processit *τινων*.

VERS. 50. — LEVITIT PUELLAM JACENTEM SUPRA LECTUM, ET DENONUM EXISSE. In vulgatis Græcorum codicibus ordo sermonis inversus est. Nam illic, *reperit exisse demonium, et puellam lecto decubantem*; Latine erat, *super lectum*.

VERS. 51. — FINES DECAPOLEOS. Regio est trans Jordanem decem civitatum; unde et nomen habet Græcis, circa Hippum, Pellen, et Gadaram, ut testis est Hieronymus in locis Hebraicis.

VERS. 52. — STURUM ET MUTUM. Græcè, id est, *sturum impedito lingue*, sive *balbum*, dictione composita à *vix* et *loqui*. Est autem id vitii penè perpetuum insanis aut melancholicis, aut fatuis naturâ, ut testis est Aristoteles.

VERS. 54. — ADAPERIRE. *Aperire*, *Ἐρραδα*, vocem Hebraicam et hic adjecti, quodammodum et superius in *cumi*. Est autem *Ἐρραδα* unum ex eo verborum genere, quæ Hebrai gravia vocant, et quæ vim habeant transivam, quasi dicas: *Præsta te aperiri*, sive: *Fias aperta*. Neque verò libet hic commemorare ridiculam differentiam inter *aperire* et *adaperire*, quam Laurentius argutus irridet quòd advaperi deceat vtrum, etiamsi meritò id facit. Certè apud evangelistam

sed ad hominem, cui dicitur, *fiat apertus*. — VERS. 55. — ET STATIM APERTA SUNT AURES EJUS; ET SOLUTUM EST VINCLUM LINGUÆ EJUS; ET LOQUEBATUR RECTE. *Hinc firmatur quod non erat mutus; non enim dixit, et loquebatur; sed dixit, et loquebatur recte, unde etiam consequenter habetur quod non erat surdus à nativitate; surdi enim à nativitate, neque recte neque non recte sciunt loqui.*

VERS. 56. — ET PRÆCEPIT ILLIS, HUMILITATIS AFFECTU.

nulla differentia est, cum idem utrobique sit verbum, quod veritè *aperire, et aperta sunt*; perinde quasi melius esset Latinis eandem vocem repetere.

VERS. 56. — ΤΑΥΤΟ ΜΑΓΙΣ ΠΛΗΣ. Græci quidem codices ita distinguunt, ut *magis* non referatur ad *præcipibat*, quod processerit *εως* non *εως*, vel *εως*, sed ad idem verbum ad quod referitur, nempe ad *prædicabat* et *loquebatur*; licet Græci viderentur *εως* usurpare nonnunquam adverbialiter; sed *εως* verbi poterat *vehementer*, aut *magnopere*, ut comparativum positum sit loco positivi: aut *μολον* vertendum erit *potius*, ut non habeat vim comparandi, sed corrigendi; perinde quasi dicas: *Tantum aberat ut facerent id quod*

CAPUT VIII.

1. In diebus illis, iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis:

2. Misereor super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducant:

3. Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficiet in via: quidam enim ex eis de longè venerunt.

4. Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine?

5. Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

6. Et præcepit turbæ discumbere super terram: et accipiens septem panes, gratias agens, fregit et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposerunt turbae.

7. Et habebant pisciculos paucos, et ipsos benedixit, et jussit apponi.

8. Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.

9. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia, et dimisit eos.

10. Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

11. Et exierunt Pharisei, et cœperunt conquirere eum eo, quærentes ab illo signum de celo, tentantes eum.

12. Et ingemiscens spiritu ait: Quid generatio ista signum querit? Amen dico vobis, si dabitur generatio ista signum.

13. Et dimittens eos, ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.

14. Et oblitus sunt panes sumere, et nisi unum panem non habebant secum in navi.

15. Et præcipiebat eis, dicens: Videte, et cavete à fermento Phariseorum, et fermento Herodis.

16. Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus.

Vide quam crebrò utitur Jesus humilitatis affectu.

VERS. 57. — ET EO AMPLIUS ADMIRABANTUR, PRO, STUPEBANT, DICENTES: BENÈ OMNIA FECIT ET SURDOS FECIT, PRO, FACIT, AUDIRE ET MUTOS LOQUI; GRÆCA DICTIO NON SIGNIFICAT MUTOS, SED ELINGUES, SEU NON POTENTES LOQUI. Directè enim respondet hoc ei quod in principio hujus narrationis dictum est, surdum impeditè linguæ. Nec mireris pluraliter dici: quia numerus pluralis pro singulari sæpè usurpatur.

erant jussi, ut hoc amplius etiam prædicarent quod essent veliti.

VERS. 57. — ET SURDOS FECIT AUDIRE. Ut ne quid cœcer de interpretate Latini sermonis, quod Romanis auribus aliud quiddam sonat, *facit loqui, et facit currere, rectius fuisse futurum, efficit ut surdi audiant, muti loquantur*. Tempus quoque verbi mutavit interpres, aut certè librarius. Est enim, *facit*; idque absolutius est. Laurentius testatur in nonnullis exemplaribus Latinis conduplicari conjunctionem, et *surdos fecit audire, et mutos loqui εἰδέναι; λέγειν*. Gratiam an-nominationis non possit interpres reddere, quasi dicas, *elingues linguæ, aut infantes fari*.

CHAPITRE VIII.

1. En ce temps-là le peuple s'étant encore trouvé en fort grand nombre, sans avoir de quoi manger, Jésus appela ses disciples, et leur dit:

2. J'ai grande compassion de ce peuple; car il y a déjà trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, et ils n'ont rien à manger.

3. Et si je les renvoie dans leurs maisons sans avoir mangé, les forces leur manqueront en chemin; car quelques-uns d'eux sont venus de loin.

4. Ses disciples lui répondirent: Comment pourrait-on trouver dans ce désert assez de pain pour les rassasier?

5. Jésus leur demanda: Combien avez-vous de pains? Ils dirent: Sept.

6. Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre. Il prit les sept pains, et, rendant grâces, il les rompit, et les donna à ses disciples pour les distribuer; et ils les distribuèrent au peuple.

7. Ils avaient encore quelques petits poissons qu'il bénit, et il commanda qu'on les distribuât.

8. Ils mangèrent donc, et furent rassasiés; et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étaient restés.

9. Or ceux qui mangèrent étaient au nombre d'environ quatre mille. Et Jésus les renvoya.

10. Aussitôt après, étant entré dans une barque avec ses disciples, il vint dans le pays de Dalmanutha.

11. Et les Pharisiens sortirent, et commencèrent à disputer avec lui; et ils lui demandèrent, pour le tenter, quelque prodige dans le ciel.

12. Mais Jésus, gémissant profondément, dit: Pourquoi cette génération demande-t-elle un prodige? Je vous le dis en vérité, il ne leur sera point donné de prodige.

13. Et, les quittant, il remonta dans la barque et passa à l'autre bord.

14. Or les disciples avaient oublié de prendre du pain, et ils n'en avaient qu'un avec eux dans la barque.

15. Cependant Jésus leur donnait cet avis: Ayez soin de vous bien garder du levain des Pharisiens et du levain d'Herode.

16. Sur quel faisant réflexion, ils se disaient l'un à l'autre: En effet nous n'avons point de pain.

17. Quo cognito, ait illis Jesus: Quid cogitatis, quia panes non habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc cœcatur habetis cor vestrum?

18. Oculos habentes, non videtis? et aures habentes, non auditis? nec recordamini?

19. Quando quinque panes fregi in quinque millia, quot cophinis fragmentorum plenos sustulistis? Dicitur ei: Duodecim.

20. Quando et septem panes in quatuor millia, quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicitur ei: Septem.

21. Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis?

22. Et veniunt Bethsoidam, et adducunt ei cœcum, et rogabant eum, ut illum tangeret.

23. Et apprehensâ manu cæci, eduxit eum extra vicium, et expuens in oculos ejus, impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret.

24. Et aspiens ait: Video homines velut arbores ambulantes.

25. Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus, et cepit videre, et restitutus est ita ut clarè videret omnia.

26. Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam, et si in vicium introieris, nenini dixeris.

27. Et egressus est Jesus, et discipuli ejus, in castella Casarea Philippi, et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis: Quem me dicunt esse homines?

28. Qui responderunt illi, dicentes: Joannem Baptistam; alii, Eliam; alii verò quasi unum de prophetis.

29. Tunc dicit illis: Vos verò, quem me esse dicitis? Respondens Petrus, ait ei: Tu es Christus.

30. Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.

31. Et cepit docere eos, quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari à senioribus, et à summis sacerdotibus, et scribis, et occidi, et post tres dies resurgere.

32. Et palam verbum loquebatur: et apprehendens eum Petrus, cepit increpare eum.

33. Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens: Vade retrò me, Satana, quoniam non sapis que Dei sunt, sed que sunt hominum.

34. Qui convocatà turbâ cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, denegat semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

35. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdidit animam suam propter me et Evangelium, salvam faciet eam.

36. Quid enim proderit homini si lucretur mundum totum, et detrimentum animæ suæ faciat?

37. Aut quid dabit homo commutationis pro animâ suâ?

38. Qui enim me confusus fuerit, et verba mea, in generatione istâ adulterâ et peccatrice: et Filius hominis confandetur eum, cum venerit in gloriâ Patris sui cum angelis sanctis.

17. Ce que Jésus connaissant, il leur dit: Pourquoi vous entenez-vous de cette pensée, que vous n'avez point de pain? Quoi! vous n'avez encore ni sens ni intelligence, et votre cœur est toujours dans l'aveuglement?

18. Avez-vous toujours des yeux sans voir, et des oreilles sans entendre? et avez-vous perdu la mémoire?

19. Lorsque je distribuai les cinq pains à cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins de morceaux? Douze, lui dirent-ils.

20. Et lorsque je distribuai les sept pains à quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux? Sept, lui dirent-ils.

21. Et il ajouta: Comment ne comprenez-vous point encore?

22. Etant arrivés à Bethsaïde, on lui présenta un aveugle, qu'on le pria de toucher.

23. Et prenant l'aveugle par la main, il le mena hors du bourg, lui mit de la salive sur les yeux, et, lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

24. Cet homme regardant, lui dit: Je vois marcher des hommes comme des arbres.

25. Jésus lui mit encore une fois les mains sur les yeux, et il commença à voir; et il fut guéri, en sorte qu'il voyait distinctement toutes choses.

26. Après cela Jésus le renvoya dans sa maison, et lui dit: Allez-vous-en chez vous; et si vous entrez dans le bourg, ne dites ceci à personne.

27. Jésus partit de là avec ses disciples pour s'en aller dans les villages de Césarée de Philippe, et en chemin il leur fit cette question: Qui dit-on que je suis?

28. Ils lui répondirent: les uns, Jean-Baptiste; les autres, Elie; les autres comme un des prophètes.

29. Et vous, leur dit-il alors, qui dites-vous que je suis? Pierre, prenant la parole, lui dit: Vous êtes le Christ.

30. Et il leur défendit très-fortement de le dire à personne.

31. Et il commença à leur déclarer qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrit beaucoup; qu'il fût rejeté par les sénateurs, par les princes des prêtres et par les scribes; qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.

32. Et il en parlait tout ouvertement. Alors Pierre, le tirant à part, commença à le reprendre.

33. Mais Jésus, se retournant et regardant ses disciples, reprit rudement Pierre, et lui dit: Retirez-vous de moi, Satan; car vous n'avez point de goût pour les choses de Dieu, mais seulement pour celles des hommes.

34. Et appelant à lui le peuple avec ses disciples, il leur dit: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

35. Car celui qui voudra sauver son âme, la perdra, et celui qui perdra son âme pour l'amour de moi et de l'Évangile, la sauvera.

36. En effet, que servira à un homme de gagner tout le monde, et de perdre son âme?

37. Ou par quel échange pourra-t-il racheter son âme?

38. Car si quelqu'un rougit de moi et de ma parole, parmi cette nation adultère et corrompue, le Fils de l'homme rongira aussi de lui, lorsqu'il viendra accompagné des saints anges dans la gloire de son Père.

59. Et dicebat illis : Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute.

COMMENTARIA.

VERS. 2. — MISEROR SUPER TURBAM. Misericordia proprie passio est; est enim condolentia quaedam alienae miseriae tanquam propriae; verumque humanum animum se habere monstravit miserendo. QUIA ECCE JAM TRIDUO SUSTINENT ME, pro, manent apud me, NEC HABENT QUOD MANDUCENT. Non est putandum illos triduo jejunasse; sed consumpsisse quidquid habebant alimenti duobus diebus, et tertio die nihil habuisse ad manducandum. — VERS. 4. — UTRUM ISTOS QUIS POTERIT HIC SATIARE PANIBUS IN SOLITUDINE? Discipuli minoris fidei se esse monstrant, quamvis viderint prius miracula quae quaque panum et durorum piscium.

VERS. 7. — ET HABEBANT PISCICULOS PAUCOS, ET IPSOS BENEDIIXIT. Prodromen ipsos superfluit hic. Legendum est enim : *Et benedixit et jussit apponi et ipsos, scilicet pisciculos.* — VERS. 9. — ERANT AUTEM QUI MANDUCAVERANT QUASI, pro, *fermè*, QUANTO MILLIA ET DIMISIT EOS. Semper Jesus, relictis miraculose turbis, licentiam illam; nam et similiter fecit satiatas quinque millibus, exemplum praebens fugiendo publicas laudes ex communi beneficio sequentes, et simul subtrahens Herodi ac invidis occasionem suspicandi in ipso quamcumque ambitionem.

VERS. 10. — IN PARTES DALMANUTHA. Idem locus est qui à Matthæo nominatur Magdala.

VERS. 11. — ET EXIERUNT PHARISÆI, ET COOPERUNT CONQUERERE, hoc est, *disputare*. Hæc disputatio videtur illa que descripta est Joannis 6; consonat enim tempus, consonat et petitio signi de celo. QUÆRERENT AB ILLO SIGNUM DE COELO, TENTANTES EUM. Non ad hoc ut crederent petebant signum de celo, vel simile manne in deserto, vel aliquid majus, de celo tamen.

VERS. 12. — ET INGEMISCENT SPIRITU; deest, *suo*. Condolentiam Jesu super Phariseorum incredulitatem, non insurgentem ex sese, sed excitatam à proprio ip-

VERS. 1. — CUM TURBA MULTA ESSET. Græcè est, *admodum multa, sive plurima*. Nec additur *cum Jesu*, nec in apud Græcos, nec in vetustis exemplaribus, nec in auro, nec in Constantiensis denique.

VERS. 2. — SUSTINENT ME, manent apud me.

VERS. 4. — UTRUM ISTOS, *utrum*, quo Græci utuntur in negatione pro *qui aut quomodo*.

VERS. 7. — ET IPSOS BENEDIIXIT, *et cum his benedixisset*; quoniam in nonnullis exemplaribus sic habebatur, *et cum benedixisset, jussit apponi et hos*.

VERS. 9. — QUASI QUATTOR MILLIA; *et*, id est, *fermè*, aut *circiter* quattuor millia.

VERS. 10. — IN PARTES DALMANUTHA. Quidam Græcus codex habebat Ματθῆα, *cujus* meminim Matthæus, sive, ut quidam legunt, *Magdala*. Nec apud quemquam adhuc reperi hujus loci descriptionem, nisi quod in collectaneis Hebraicarum vocum hanc quoque reperio expositam, sed ita ut ad hunc locum nihil attineat. Augustinus de *Consensu evangelistarum* putat ejusdem regionis plura esse vocabula, addens quod hoc quoque loco quidam codices habebant *Magdala*.

VERS. 11. — CONQUERERE CUM EO. Laurentianum exemplar, ut videtur, secus habuit. Memm a. hunc modum : *Cooperant simul querere ab eo signum*. Quan-

59. Et il ajouta : Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici qui ne mourront point qu'ils n'aient vu arriver le règne de Dieu dans sa puissance.

sus spiritu describit. AMEN DICO VOBIS, SI DABITUR GENERATIONI ISTI SIGNUM. Sermo multus est, consonans ingemiscens. Utuntur enim ingemiscens sermone truncato, quemadmodum et irati. Et propterea sicut Deus iratus describitur dicens : *Si introibunt in requiem meam*, ita Jesus ingemiscens dicit : *Si dabitur generationi isti signum*. Utroque enim multo sermone significatur negativus sensus hoc modo prolatus. — VERS. 15. — VIDETE ET CAVETE. Superfluit, *et*. A FERMENTO PHARISÆORUM ET FERMENTO HERODIS. Sicut fermentum Phariseorum appellat similitudinem doctrinam, ita fermentum Herodis appellat religionem. Fermentum enim usus in absconsione sub farina est, et virtutem elevatam ad inanem gloriam significat.

VERS. 17. — NONDUM COGNOSCITIS NEC INTELLIGITIS? ADHUC CÆCITUM HABETIS COR VESTRUM? Provida dispensatione divina effectum uti à discipuli Jesu visis tot miraculis, adhuc cæcatur cor haberent : ad tollendum à mundo suspicionem omnia humanae artis in Jesu et discipulis ejus, per quos postea mundus conversus est ad fidem Jesu.

VERS. 25. — ET MISIT ILLUM IN OCCULOS EIUS IMPOSITIS MANIBUS SUIS, INTERROGAVIT EUM SI QUID VIDERET. In hujus cæci curatione utitur quoque Jesus simili modo quo usus fuerat in curatione surdi impeditæ lingue. Et cum hic non fuerit cæcus à natiuitate, sicut nec iste natus surdus, apparat quod in his que erant facilliora miracula Jesus difficiliora curat; mortuos enim suscitavit solo verbo; et his minimis adhibet, tot media, ut cognoscamus quod non ex impotentia Jesu hoc provenit; sed quia defectum alienae fidei supplet ad efficaciam potestatis ordinariæ, nam et hujus cæci nulla legitur fides; et rogantes petunt ut imponat illi manum, non credentes illius imperio posse cæcum curari.

quàm postea nactus sum, in quibus ita scriptum reperi, id est, *et cooperunt disputare cum eo, et requirere ab eo signum*. In quibusdam pro *requirere, etati, requirerent*.

VERS. 12. — INGEMISCENT SPIRITU. Græci addunt *suo*. SI DABITUR GENERATIONI ISTI SIGNUM. Si hoc loco est abjunctis, quemadmodum et illic : *Si introibunt in requiem meam*. Latini addunt, *amovant, dispercam*, aut simile quippiam. Mirè retidit arrogantiam Phariseorum, qui videri volebant cum celo habere commercium, cum essent sceleratissimi : At Christus illis ex imo corde terræ signum promittit diversissimum ab eo quod postulabant.

VERS. 14. — ET OBLITI SUNT SUMERE PANES. Quidam Græcus codex addidit, *discipuli ejus*; mihi magis placet non addi.

VERS. 15. — VIDETE ET CAVETE. Duo verba sunt Græcis idem significantia, citra intervencum conjunctionis, quasi dicens : *Videte, cavete, sive, cavete, fugite*, quo diligentiorum cautionem exprimeret. A FERMENTO HERODIS. Herodianorum, pro Herodis, habebant nonnulli. Et in Matthæo mentio fit *Herodianorum*, veluti factionis ejusdem, que simul cum Phariseis aggressa sit Christum.

VERS. 24. — VIDEO HOMINES VELUT ARBORES AMBULANTES. Desunt in hac oratione due dictiones. In Græco enim habetur : *Video homines, quoniam velut arbores video ambulantes*. Ita quod cæcus aliquantulum videns fatetur se videre homines, non quia vis discernat ipsos quod videt esse homines (videbat enim homines velut arbores), sed quia videbat eos ambulantes. Ita quod ex ambulatione discernat illos quos sic confusè videbat, esse homines.

VERS. 25. — DEINDE ITERUM IMPOSUIT MANUS SUPER OCCULOS EIUS; ET COEPIIT VIDERE, pro, *et fecit eum videre, supple demò*; ET RESTITUTUS EST, ITA UT CLARÈ VIDERET OMNIA, pro, *et vidit clarè omnes, supple homines*. Est in hoc miraculo singulare quod paulatim Jesus cæco visum restituit : primo imperfectè, et deinde perfectè, tum ut intelligamus quantum erat defectus alienae fidei, tum ut discernat discipuli etiamsi imperfectum opus miraculosè facerent non desistere, sed iterum orare, sacra adhibere et hujusmodi, tum ut discernemus non esse à miraculis exemptas curationes imperfectas, et que paulatim procedendo de imperfecto ad perfectum fierent; cum ad Deum seu sanctos confugeremus supplicantes pro sanitate, emissis vel non emissis votis.

VERS. 26. — ET MISIT ILLUM IN DOMUM SUAM, DICENS : VADE IN DOMUM TUAM; Superfluit, *vade in domum tuam*. ET SI IN VICIUM. Dissonant inter se Græci codices, dum quidam si habent, alii autem, et *neque in vicium*. INTROIERIS, NEMINI DIXERIS; deest, *in vico*. Ex quo apparat quod præcedens littera legenda est ut textus noster habet, *et si in vicium introieris*. Si enim prohibuisset ingressum in vicium, non subjunxisset,

VERS. 24. — ET ADSPICIENS, id est, *recepto visu*. VIDEO HOMINES. Græcè, *video homines, quoniam velut arbores video ambulantes*. Et ambulantes apud Græcos ad homines dumtaxat referri potest, quod illis arbores sicut heriti generis.

VERS. 25. — ET COEPIIT VIDERE, Græcè, *et fecit eum demò videre*. Bis enim recepti visum, primum utique, deinde perspicè. ET RESTITUTUS EST. Ante hoc addit Græcus codex, *et perdidit*. Nec est omnia, sed *amovet*, id est, *omnes*: etiamsi hic facilissimus in Scripturæ lapsus.

VERS. 26. — ET SI IN VICIUM INTROIERIS. Palam est Græca exemplaria passim discrepare. Nam Laurentianus codex habebat : *Et neque in vicium introieris, neque cupiam dixeris in vico*. Mens autem habebat : *Et si oppidum ingressus fueris, ne cui dixeris, ne in oppido loquar*. Tamen postea nactus sum exemplar consentiens cum codice Laurentiano; atque id sequi malui, præsertim cum ita legat Theophylactus.

VERS. 27. — IN CASTELLA, eadem est vox, quam toties veritè vicium.

VERS. 28. — ALII VERO QUASI. Quasi non additur apud Græcos.

VERS. 29. — TU ES CHRISTUS. Quod tamen in emendationibus exemplaribus Latinis non additur apud Marcum, sed apud Matthæum.

VERS. 30. — ET COMINATUS EST, increpavit; quamquam hic tolerari poterat, *interminatus est*; cum additis minis aliquid interdum dicitur. De illo, id est, *de se*.

VERS. 31. — ET COEPIIT. Καὶ ἀπὸ τότε ἤρξατο, id est, *ex tunc, sive ex eo tempore cepit*; ut habebatur in quibusdam exemplaribus. QUONIAM, quod. POST TRESDIES. In paucis scriptum reperit *tertio die*, sed appareret datà operâ mutatam Scripturam, quod prima

neque dixeris in vico, sed optimè quadrat ut postquam dixit, *et si in vicium introieris*, subjunxerit, *nemini dixeris in vico*. Pluribus expositum est præcepta hæc ex affectu prodire humilitatis.

VERS. 27. — CESARÆI PHILIPPI. Ad differentiam Cesareæ Herodis patris. Et hic quidem in honorem Augusti quo olim dicebatur turris Strattonis Cesaream, ille in honorem Tiberii urbem Paneam nuncupavit Cesaream quo cognominati Philippi. QUEM ME DICUNT ESSE HOMINES? Exemplum dedit Jesus prelati ut non negligat scire quid de ipsis dicitur.

VERS. 28. — QUI RESPONDERUNT ILLI DICENTES; superfluit, *illi dicentes*. JOANNEM BAPTISTAM, Herodiani hoc putabant, credentes spiritum Joannis occisi ingressum in Jesum. ALII ELIAM. Venturum enim expectabant Eliam, juxta verbum Malachie prophete. ALII VERO QUASI UNUM DE PROPHETIS. Superfluit, *quasi*. Regressum animarum in corpora omnes isti præsupponebant, exceptâ opinione Eliæ.

VERS. 29. — TUNC, pro, *et ipse*, DICIT ILLIS : VOS VERO QUEM ME ESSE DICITIS? Quantum profecerint se videndo ipsum, audiendo doctrinam, videndo miracula, experiendo vitam et mores ipsius examinat. RESPONDENS PETRUS AIT EI. JESUS OMNES INTERROGAVIT, non tamen omnes respondit; nec Petrus consultat cum aliis responsonem, sed ut in Math. Dominus testatur, tactus internâ revelatione statim respondit. TU ES CHRISTUS. Profetur ipsum esse Messiam verum hominem, regem unctum à Deo. Non per adulationem loquitur Petrus, sed per veritatem.

VERS. 30. — ET COMINATUS EST CIS NE CUI DICER-

fronte falsum esse videatur Christi resurrectione post tres dies, qui tertio die surrexit; præsertim cum emendatissima Græcorum exemplaria cum nostrâ consentiant editione. Atque hæc quidem de re diligenter disseruit Jacobus Faber Stapulensis in libello, cui titulum fecit, *de Magdalenis ac triduo Christi*, nullum non movens lapidem ut hanc explicet difficultatem, nunc addens horas aliquot et diei quo revisit Christus, proxima nocti detractas, nunc eundem ante diem premittens ad inferos, cum in horto tæderet ac moreretur, nunc ubi diei geminas addens noctes, videlicet parasevæ. Mihi vero non est necesse de singulis illius disputationis partibus quid sentiam aperire. Certè non video cur Bedam notandum existimârit, qui tridui mysterium conatus sit per synecdochen explicare, nimirum figuram grammaticam. Quasi vero non totam historiam evangelicam grammaticis figuris debeamus, aut quasi non veteres ad unum omnes tum Græci tum Latini questionem hanc per synecdochen explicent : inter quos est et Thomas, enarrans prioris ad Corinthios epistola caput decimum quintum. Quoties per hyperbolem, enallagen, similesque tropos sensum divinum voluminum explicat sacri doctores? Jam allegoria, parabola, vocabula passim in arcanis litteris obvia, nonne grammaticorum sunt schemata? Quid est quod tam procul à sacris aulegrammatis de divinis litteris aliquantè melius meritos, quam sint frigidum quidam ac jejuni dialectici, ne dicam sophistæ. Imò ipse Faber quâ tandem bipenni Gordiana hunc nodum dissecat : nonne ab Apollonio portante, primum ethnico, deinde qui nihil aliud sit quàm grammaticus? Qui nisi succurrisset, totus adhuc erraret mundus, et in Marco legeret Christum resurrecturum post tres dies. Est enim argumentum : Non

RENT DE ILLO. Ideo Jesus noluit ante mortem suam predicari a discipulis quod ipse esset Messias, ne impedimentum praestaret Evangelio regni eorum: ne scilicet suspicarentur quod ambiret regnum. Messias enim expectabatur rex magnus. Fuisse autem hanc suspicionem tollendam eventus subsecutus testatur, quinto enim die postquam acclamatus fuit Messias, Pontifices et seniores tanquam reum lesae majestatis fecerunt ipsum cruci fixi a praeside. Noluit itaque ante electum passionis suae tempus hoc publicari, sed congruo reservari temporis. — VERS. 50. — ET COEPTI DOCERE EOS. Post tot miracula, post fidem professionemque discipulorum quod ipse esset Messias, verus homo, verus Deus incipit aperire discipulis mysterium passionis et mortis suae. QUONIAM, pro quod, OPORTET FILIUM HOMINIS MULTA PATI ET REPROBARI A SENIORIBUS ET A SUMMIS SACERDOTIBUS ET SCRIBIS, ET OCCIDI. Oportet, inquam, ad salutem humani generis, ad intrandum in propriam ipsius Christi gloriam, ex divina praedestinatione ipsum pati, occidi et resurgere. Et dixit haec instruendo discipulos de modo et tempore quo ipse propria Messiae gloriam habiturus esset, qui modo tam abjectus conversabatur; expectabatur enim Messias rex gloriosus redempturus Israel.

VERS. 52. — ET PALAM. Significatur quod Jesus ea quae erant passionis et mortis suae, libere se audacter, sine verborum involucre, sine timore praenuntiabat. ET APPREHENSUS, seorsum ducens, ne coram aliis videretur arguere Magistrum. COEPTI INCREPARE. Imperfecta increpatio significatur; amoris enim non solum affectu, sed signis Petrus quamdam increpationis speciem praese ferebat.

VERS. 53. — VADE RETRO ME, SATANA. Eadem increpatione emittit Petrum quae emisit diabolum tentantem, sed non eodem affectu. Diabolum enim eiecerat totaliter et absolute; Petrum vero totaliter

resurgit post tres dies, qui surgit tertio die, sed constat Christum tertio die surrexisse. Adversatur legitur evangelis, adversatur articulis fidei, adversatur communitati, quisquis autem Christum post triduum surrexisse. Atque ita sane tot jam saeculis magno consensu Graeca pariter ac Latina legit, cant, et scribit Ecclesia. Neque quisquam adhuc mortalium tantum impium errorem animadvertit, nec erit elabendi spes, nisi Apollonius rex litterarum, peritissimus demonstrasset, contrae Graecis nonnunquam usurpari vice in vel dixit. Tantum habet pondus unicum visum grammatici testimonium, quoties nobis ita collubuit. Quamquam hoc exemplum, quod ex Apollonio protulit Faber, videtur ad sermonem evangelicum responderi. Neque enim simile est, *κατά τρεῖς ἡμέρας, et cetera*, quod ait Marcus, *κατά τρεῖς ἡμέρας*. Siquidem apud Apollonium *κατά* positum videtur pro *κατά*, aut certe pro *κατά*. Quo tamen modo non liceat abuti, si certum addas numerum. Jam constat *κατά* frequenter ab evangelis usurpari ad hunc modum, nec aliud significari quam post. Velut apud Mattheum, capite 26, *post biduum pascha fiet*; item apud Lucam, *post dies octo*; apud Marcum, *post dies sex*; in Actibus, *non post multos dies*; aliusque locis consimilibus. Sed et hic omisit, quod sermo veteris expectant, nihil nihil cause videtur, cur hic ecclesiam hujusmodi traegrediam, aut cur ad tam coarctatam ac violentam interpretationem confingamus, cum aetas hifariam explicari possit, haud magno negotio,

eiecit secundum officium adversarii, propter quod subjungit rationes, *non sapis ea quae Dei sunt*. Per haec enim significat differentiam inter utriusque ejectionem, dum diabolus eiecit est ad junctis rationibus tanquam eiecit absolute; Petrus vero cum adjunctis rationibus, tanquam eiecit secundum quid. Dum Jesus expellit diabolum non est sensus: Vade post me, hoc est, sequere me a tergo; sed quia Satan apud Hebraeos sonat *adversantem*, non qualitercumque sed velut obstando coram ante faciem, ideò alludendo ad vocabulum eiecitur ad situm a tergo, in quo non possit exercere officium adversandi obstando. Hic est sensus literalis, qui, ut patet, est sensus similitudinarius, sumptus scilicet a similitudine corporaliu situm seu positionum. Et significat ad litteram secundum sensum intentum, *abi illo inde non possis adversari*. Itaque non solum eiecitur ab actu adversandi et a situ idoneo ad observandum, sed emittitur ad situm contrarium ubi nec possit officium adversandi exercere quod est totaliter eiecit adversarium. Ac si dixisset, abi totaliter a me, adversarie. Satana non est diaboli nomen proprium, et ideò Jesus usus est hac increpatione erga Petrum. Omnis enim qui adversatur, Satana est. Et quia Petrus adversabatur divina praedestinationi quam audierat ex ore Jesu Christi, quae oportebat ipsum pati et occidi, ideò merito appellatur Satanas, hoc est, adversarius. Quia non sapis ea quae Dei sunt, sed ea quae hominem. Ratio erroneae suasionis in Petro aperitur, quia adhuc non sapiebat quae Dei sunt, adhuc non gustaverat quod postea gustavit, cum vivit gaudens a conspectu concilii flagellatus, quia fuit dignus pro nomine Jesu contumeliam pati. Sed humano vigente adhuc affectu sapiebat quae hominum sunt: vitare passiones, fugere mortem, et similia. Haec est altera ratio sumpta ab interiori mala seu minus bono dispo-

Primum, si tertium diem numeremus non a morte Servatoris, sed a tota passione, quae cepit pridie parasceves, cum jam iniretur consilium de comprehendendo Jesu, cum venderetur, cum taderet ac moreretur. Siquidem passionis summum videtur et ipse Marcus suis verbis complecti: *Et cepit, inquit, docere eos, quod oporteret Filium hominis multa pati, et reprobari a senioribus summisque sacerdotibus et scribis, et occidi, et post tres dies resurgere*. Sic enim recensuit, ut post tres dies ad totum sermonem qui praecipue refertur possit, non tantum ad id quod erit postremum, *occidi*. Quemadmodum proximo capite recensuit: *Filius hominis traditur in manus hominum, et occidit eum, et occidit tertio die resurgit*. Hic quoniam triduum numerat ab occisione, *tertio die dixit, non, post triduum*. Alter modus est, si per synecdochem accipiamus, factum post tres dies, quod factum sit post tertium diem exortum. Quemadmodum et vulgo loquimur: *Ab ea die cepit odiasse me, cum eodem die cooperi didissem*. Et post eum diem desit amare, cum eodem die desierit. Haec, si fallor, minus certe coacta sunt, quam quae Stapulesius tanto molimine proddidit. Quod si quis adduxerit his etiam meliora, non gravabimur sequi.

VERS. 52. — ET PALAM, Graecè, libere et audacter. Neque enim hoc dicebat, nisi suis, sed aperte, et sine involucre, quemadmodum solet; tamen sermo hic esset durissimus.

VERS. 53. — COMMUNATVS EST PETRO. Mirè deliciae

sitione Petri. Confer Petrum Satanam, et non sapientem divina, sed humana, cum Petro beato, cui Pater revelavit quod Jesus est Christus Filius Dei vivi; et discernes Petrum secundum seipsum a Petro divina fulgo gratia: et intelliges non suffragari precepta divinae gratiae dona, si postea non perseveraverit assistentia ejusdem divinae gratiae.

VERS. 54. — SI QVIS VULT ME SEQUI. Dixerat Petro, *Vade post me*; declarat modum quid est ire post eum. DENEGET SEMETIPSUM. Alibi dixit, *nisi quis renuntiaverit omnibus quae possidet*; hic dicit ut abneget non sua, non tuos, sed semetipsum, hoc est, proprium velle. Hoc enim est praecipuum in homine: quo homo de seipso disponit, quo seipsum fovet. Quod potest abnegari, submitendo illud divino velle divinoque consilio. ET TOLLAT CRUCEM SUAM. Non sufficit volenti ire post Jesum optima animae dispositio abnegandi summum velle; sed oportet et etiam secundum corpus sit optime dispositus, voluntarie portando cruciatu suos. ET SEQUATUR ME. Nihil prodest negare propriam voluntatem, nihil prodest tollere libenti animo crucem propriam, nisi sequatur me, nisi imitando me hae fiant, quocumque siquidem alia ratione hae fiant, vana sunt. — VERS. 55. — QUI ENIM. Dixerat, *si quis vult venire*; non putares sic voluntarium et non sit etiam necessarium ad salutem animae, adjuncti necessitatem non coactionis, sed finis scilicet, quod sequendo ipsum pervenitur ad vitam, et non sequendo perditur vita. VOLUNTARI, propriam voluntatem adimplendo, ANIMAM SUAM, vitam suam, SALVAM FACERE, non abnegando seipsum, non tollendo crucem suam, non sequendo me, PEDETE EAM, quia amittit ipsam transcendendo de hac vita ad mortem aeternam. QUI AUTEM PERDIDERIT PROPTER ME; in quo comprehenduntur

hujus interpretis, qui quod aliis vertit increpare, idem nunc vertit comminari, cum nec ad sententiam quadret comminari. Nam quod sequitur. VADE RETRO ME, SATANA, nimirum increpationis est, non comminationis. Postremo ad legimus *interminari pro interdiceret, ita comminari in eundem sensum non memini legere*. Est autem *ἄβιτο* *καὶ* *ἄβιτο*, id est, *Abiito post te, quem, Satana*. *שָׂטָן* Hebraeis sonat *adversarium*. Unde Petrum *satana*m vocat, non *diabolum* intelligens, sed quod humano affectu adversaretur consilio divino. Ad tollendam penè verbis nunc repellit Petrum, quibus ante tentantem diabolum. Illud indicavit Origenes hoc loco dici Petro: *Vade post me. Ceterum apud Mattheum, capite 4, diabolo tantum dici, ἄβιτο, id est, Abi; nec addi post me, quod obediens sit ire post Christum. Id autem in apostolos quadrat, non in diabolum, quemadmodum et illic admonimus; licet haec differentia, nec in Graecis codicibus, nec in nostris satis constanter observatur, haud scio an incuria scriptorum.*

VERS. 57. — AUT QUID DABIT HOMO COMMUTATIONEM? Hic *ἀντάλλαγμα*, id est, *quam commutationem*: Hic *ἀντάλλαγμα* vocat id quod dato redimitur aliquid, juxta prisorum commercia, quae non monet, quemadmodum hodie, sed mutua rerum permutatione constabant. Est igitur sensum rerum iacturam esse faciendam civis quam vite. Quae si semel perat, nihil est tam charum ejus permutatione possit illam retinere, quidquid dederit. Proinde nos veritatem, aut quid dabit homo, quo redimat animam suam? Sane animam vitam appellat. Quemadmodum et

illatira, scilicet *abnegare seipsum, tollere crucem suam, et sequi me*. SALVAM FACIET EAM, transcendendo de hac vita in vitam aeternam. — VERS. 56. — QUID ENIM PRODERIT HOMINI, etc. Ne parvifacere damnum aut lucrum vite post mortem, monstrat incomparabilitatem vite ad totius mundi lucrum. ANIMAE SUAE, hoc est, vite suae quae simpliciter est vita, non vite temporalis quae partim est mors. DETRIMENTUM FACIAT, privatione illius. AUT QUID DABIT HOMO COMMUTATIONIS? Non sufficit Salvatore declarare damnum vite non posse conferri cum luero totius mundi, sed declaravit etiam quod non potest relinqui tale damnum quocumque humanam compensatione. PRO ANIMA SUA, pro vita sua quae simpliciter est vita, quasi dicat, nihil. EX QUIBUS HABES NECESSARIUM ESSE ABNEGARE SEIPSUM, etc., si invenienda est vita post hanc vitam; alioquin perdetur.

VERS. 58. — IN GENERATIONE ISTA ADULTERA. Appellatur generatio illa Judaeorum adultera, quoad affectum, quoniam relicto affectu Dei tanquam proprii viri, adhaerebat sibi ipsi, seipsum solum amans; ex hoc enim postea occiderunt Christum: testantibus ipsis, ne forte veniant Romani et tollant locum nostrum. ET PECCATRICE. Ex praedico enim adulterio multitudine oriebatur peccatorum. CUM VENERIT IN GLORIA PATRIS SUI CUM ANGELIS SANCTIS. CONVENTIBUS describitur retributio, ut qui verecundatus in hac vita fuerit aut imitari Christum, Christus quoque cum venerit in gloria verecundetur habere ipsum inter suos. Sequitur in Vulg., eodem capite.

VERS. 59. — ET DICEBAT ILLIS: AMEN DICO VOBIS, QUIA SUNT QUIDAM DE HIS STANTIBUS QUI NON GUSTABUNT MORTEM DONEC VIDEANT REGNUM DEI VENISSE, pro, venisse, in virtute. Haec Marci verba, scilicet, venisse in virtute, quae Matthi. non habentur, favelle intel-

Horatius: *Animae magne prodigum Paulum*: et in hunc certè sensum interpretatur Origenes. Sumitur enim similitudo à vita corporis, quae cuicque clarissima est, ad vitam animi, quam oportet esse multo clariorum.

VERS. 58. — QUI ENIM ME CONFESSUS. Antiqui codices magno consensu pro *confessus*, et *confitebitur*, habent *confessus fuerit, et confitebitur*; suffragante his et auctore codice, et meo vetusta typographia. In Constantiensis rasura perdat operam deperavatoris. Atque ita habent Graecae: *Quicumque enim erubuerit me et meos sermones. Ac paulo post, et Filius hominis erubescet de eo*: aut, *Filius hominis pudebit illius*. Pro nobis facit interpretatio Theophylacti. Apud Bedam in contextu quidem legitur *confessus, et confitebitur*, sed ipsa enarratio, quae veracitatem meminit, declarat illum legisse *confessus, et confitebitur*. Item liquet ex verbis Gregorii, quae referuntur in Caterà. In eundem sensum legit videtur Augustinus, relictens Arianum Manicheum: *Omnis qui confessus fuerit me in gente ista adulter et peccatrice, et Filius hominis confitebitur illum, cum venerit in gloria Patris sui*. Quin et Irenaeus, lib. 5, cap. 20, ad eundem modum abutitur *confessus et confundi*. Satis hic apparet, *confessus et confitebitur* verba esse supposita ab adulo quopiam. Ceterum an satis Latine dicamus, *confundere*, pro eo quod *puerit me rui*, viderint litteratores.

VERS. 59. — RENDUM DEI VENISSE, id est, venisse. Est enim participium praeteritum temporis, quod vertendum erat per infinitum, hoc inopiam Latini sermonis.

gentibus, Dominum loqui de resurrectione sua cum dicit, *donec videant regnum Dei venisse in virtute*. Tunc enim et non ante venit regnum in virtute immortalitatis corporalis et in plenitudine potestatis Jesu, cum *data est ei omnis potestas in celo et in terra*; et victa morte, etiam totum corpus Jesu in regnum Dei translatum est, nulla passibilitate animi vel corporis remanente. Hæc enim ex regno peccati venerunt et excluduntur à regno Dei. Proculdubio omnes qui viderunt Jesum post ipsius resurrectionem, viderunt ipsum in re-

CAPUT IX.

1. Et post dies sex, assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem; et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.

2. Et vestimenta ejus facta sunt splendentia et candida nimis velut nix, qualia fulvo non potest super terram candida facere.

3. Et apparuit illis Elias cum Moysè, et erant loquentes cum Jesu.

4. Et respondens Petrus, ait Jesu : Rabbi, bonum est nos hic esse; et faciamus tria tabernacula, tibi unum, et Moysi unum, et Elie unum.

5. Non enim sciebat quid diceret : erant enim timore exterriti.

6. Et facta est nubes obumbrans eos, et venit vox de nube, dicens : Hic est Filius meus clarissimus : audite illum.

7. Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.

8. Et descendentes illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent narrarent, nisi cum Filius hominis à mortuis resurrexerit.

9. Et verbum continuerunt apud se, conquientes quid esset : Cum à mortuis resurrexerit.

10. Et interrogabant eum, dicentes : Quid ergo dicunt pharisæi et scribæ, quia Eliam oportet venire primum ?

11. Qui respondens, ait illis : Elias, cum venerit primò, restituet omnia : et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur.

12. Sed dico vobis quia et Elias venit (et fecerunt illi quæcumque voluerunt), sicut scriptum est de eo.

13. Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et scribas conquientes eum illis.

14. Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum.

15. Et interrogavit eos : Quid inter vos conquiritis ?

16. Et respondens unus de turbâ, dixit : Magister, attuli filium meum ad te, habentem spiritum mutum ;

17. Qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit : et dixi discipulis tuis, ut ejicerent illum, et non poterunt.

gno suo; ipso Domino attestante, qui in cœnâ dixit : *Non bibam vobiscum donec bibam vobiscum in regno Patris mei*. Resurgens enim venire coepit in regno suo; datâ sibi omni potestate in celo et in terrâ, adeptâ immortalitate et corporis gloriâ, non transitorie (ut in transfiguratione), sed immobili permanentiâ, sed immobili permanentiâ, sed quosdam dixit astantium visuros, propter Judam Iscariotum. Et fortè alii intererant discipuli qui non perseveraverunt cum ipso.

CHAPITRE IX.

1. Et six jours après, Jésus emmena Pierre, Jacques et Jean, et les conduisit seuls sur une haute montagne en un lieu écarté; et il se transfigura en leur présence.

2. Ses habits devinrent tout brillants de lumière et blancs comme la neige; en sorte qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui puisse en faire d'aussi blancs.

3. Et ils virent paraître Elie et Moïse, qui s'entretenaient avec Jésus.

4. Et Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Rabbi, nous sommes bien ici; faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Elie.

5. Car il ne savait ce qu'il disait, tant ils étaient effrayés.

6. Alors il parut une nuée qui les couvrit; et il sortit de cette nuée une voix, disant : C'est là mon Fils bien-aimé; écoutez-le.

7. Aussitôt, regardant de tous côtés, ils ne virent plus personne que Jésus, qui était demeuré seul avec eux.

8. Lorsqu'ils descendaient de la montagne, il leur commanda de ne dire à personne ce qu'ils avaient vu jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts.

9. Et ils tinrent la chose secrète, s'entre-demandant ce qu'il voulait dire par ce mot : Jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts.

10. Et ils lui demandèrent : Pourquoi donc les pharisiens et les scribes disent-ils qu'il faut d'abord qu'Elie vienne ?

11. Jésus leur répondit : Il est vrai qu'Elie viendra auparavant, et qu'alors il rétablira toutes choses; et il sera traité comme le Fils de l'homme, dont il est écrit qu'il doit souffrir beaucoup et être rejeté avec mépris.

12. Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu, et qu'il s'est traité comme il leur a plu, selon ce qui avait été écrit de lui.

13. Et venant vers ses disciples, il vit autour d'eux une grande multitude de personnes, et des scribes qui disputaient avec eux.

14. Et aussitôt tout le peuple l'ayant aperçu fut saisi d'étonnement et de crainte, et tous accoururent pour le saluer.

15. Alors il leur demanda : De quoi disputez-vous ensemble ?

16. Sur quoi un de la troupe prenant la parole, dit : Maître, je vous ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit muet ;

17. Lequel, toutes les fois qu'il se saisit de lui, le jette contre terre, et l'enfant écume, grince des dents, et devient tout sec; j'ai prié vos disciples de le chasser, mais ils ne l'ont pu.

18. Qui respondens eis, dixit : O generatio incredula! quandiù apud vos ero? quandiù vos patiar? afferte illum ad me.

19. Et attulerunt eum : et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum, et elisus in terram, volutabatur spumans.

20. Et interrogavit patrem ejus : Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait : Ab infantiâ :

21. Et frequenter eum in ignem et in aquas misit, ut eum perderet; sed si quid potes, adjuva nos miseris nostris.

22. Jesus autem ait illi : Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

23. Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat : Credo, Domine : adjuva incredulitatem meam.

24. Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi : Surde et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo, et amplius ne introas in eum.

25. Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quia mortuus est.

26. Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit.

27. Et cum introisset in domum, discipuli ejus, secretò interrogabant eum : Quare nos non potuimus ejicere eum?

28. Et dixit illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in cratione et jejunio.

29. Et, inde profecti, prætergredebantur Galileam, nec volebat quemquam scire.

30. Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis : Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occidetur eum, et occisus tertîa die resurget.

31. At illi ignorabant verbum, et timebant interrogare eum.

32. Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent interrogabat eos : Quid in viâ tractabatis ?

33. At illi tacebant; siquidem in viâ inter se disputaverant, quis eorum major esset.

34. Et residens, vocavit duodecim, et ait illis : Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister.

35. Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum : quem cum complexus esset, ait illis :

36. Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit; et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.

37. Respondit illi Joannes, dicens : Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem daemonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.

38. Jesus autem ait : Nolite prohibere eum, nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit citò male loqui de me.

39. Qui enim non est adversarius vos, pro vobis est.

18. Jésus leur adressa la parole, et leur dit : Race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous souffrirez-je? Amenez-moi cet enfant.

19. Ils le lui amenèrent; et dès qu'il eut aperçu Jésus, l'esprit le troubla, et l'ayant jeté contre terre, il se roulait en écumanant.

20. Jésus demanda au père de l'enfant : Combien y a-t-il que cela lui arrive? Dès son enfance, dit le père.

21. Et le démon l'a souvent jeté tantôt dans le feu et tantôt dans l'eau, pour le faire périr. Mais si vous pouvez quelque chose, ayez compassion de nous, et nous secourez.

22. Jésus lui répondit : Si vous pouvez croire, tout est possible à celui qui croit.

23. Aussitôt le père de l'enfant s'écriant, lui dit avec larmes : Je crois, Seigneur; mais aidez mon incrédule.

24. Jésus donc voyant que le peuple accourait en foule, parla avec menaces à l'esprit impur, et lui dit : Esprit sourd et muet, sors de cet enfant, et n'y rentre plus; je te le commande.

25. Alors l'esprit jeta un grand cri et agitant violemment l'enfant, sortit, et l'enfant demeura comme mort; de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort.

26. Mais Jésus le prenant par la main et le soulevant, il se leva.

27. Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon ?

28. Et il leur dit : Ces démons ne peuvent être chassés par nul autre moyen que par la prière et par le jeûne.

29. Etant partis de là, ils traversèrent la Galilée, et il voulait que personne ne le sût.

30. Cependant il instruisait ses disciples, et leur disait : Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes; et ils le feront mourir, et il ressuscitera le troisième jour après sa mort.

31. Mais ils ne comprenaient pas ce discours, et ils craignaient de l'interroger.

32. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm; et lorsqu'ils furent dans la maison, il leur demanda : De quoi disputez-vous ensemble pendant le chemin ?

33. Mais ils demeurèrent dans le silence, parce qu'ils avaient disputé pendant le chemin qui d'entre eux était le plus grand.

34. Et, s'étant assis, il appela les douze, et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

35. Puis il prit un petit enfant, qu'il mit au milieu d'eux; et l'ayant embrassé, il leur dit :

36. Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit moi-même; et celui qui me reçoit ne me reçoit pas moi, mais celui qui m'a envoyé.

37. Jean prenant la parole, lui dit : Maître, nous avons vu un homme qui chasse les démons en votre nom, sans qu'il soit d'avec nous, et nous l'en avons empêché.

38. Jésus lui répondit : Ne l'en empêchez pas; car il n'y a point d'homme qui, ayant fait un miracle en mon nom, puisse aussitôt après parler mal de moi.

39. Car qui n'est pas contre vous est pour vous.